

III Jornadas de Español como Lengua Extranjera I Congreso Internacional de Enseñanza e Investigación en ELSE. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina, 2008.

Formación docente en ELE: fundamentos y organización de la carrera de postgrado Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT.

Ávila de Jalil, Ana María; Acevedo de Bomba, Elena Victoria; Pilán de Pellegrini, Ma. del Carmen; Palazzo, Ma. Gabriela; Sal Paz, Julio César.

Cita:

Ávila de Jalil, Ana María; Acevedo de Bomba, Elena Victoria; Pilán de Pellegrini, Ma. del Carmen; Palazzo, Ma. Gabriela; Sal Paz, Julio César (Diciembre, 2008). *Formación docente en ELE: fundamentos y organización de la carrera de postgrado Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT. III Jornadas de Español como Lengua Extranjera I Congreso Internacional de Enseñanza e Investigación en ELSE. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gabriela.palazzo/16>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pf8d/Pvy>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



Formación docente en ELE: fundamentos y organización de la carrera de postgrado

Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT.

Ávila de Jalil, Ana María

Acevedo de Bomba, Elena Victoria

Ma. Del Carmen Pilán de Pellegrini

Gabriela Palazzo, Julio César Sal Paz.

Institución académica: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.

Los autores pertenecen al INSIL y al Programa *El Español de la Argentina en el contexto de la Globalización* que dirige la Dra. Elena Malvina Rojas, Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán. Además, integran diversos Centros y conforman el cuerpo docente de la Especialización. Las últimas publicaciones del equipo son *Competencia y variación lingüística; Oralidad, Escritura, Lectura; Desde y hacia el texto: estudios de Traducción y Terminología; Competencias y variedades del español en Argentina: pasado y presente.*

Anamaia_avila@hotmail.com

evabomba@gmail.com

mapilan@gmail.com

gabupalazzo@yahoo.com.ar

jsalpaz@gmail.com

Palabras clave

Enseñanza – Aprendizaje – Multiculturalismo - Interculturalidad – Plurilingüismo.

Resumen

Empleado por 400 millones de personas, el español ocupa el cuarto puesto en la clasificación de lenguas más habladas en el mundo, después del chino, el inglés y el hindi. Es el idioma oficial de veinte países. El estudio del español como lengua extranjera representa el acercamiento a la inmensa riqueza cultural tanto de España como de América.

Abstract

Las características del español como medio de comunicación, con más de 400 millones de hablantes, su cuarto puesto en la clasificación de lenguas más habladas en el mundo, el hecho de ser el idioma oficial de veinte países y de ser considerada “la más homogénea de entre las grandes lenguas del mundo”, según se destaca en la revista *Cervantes* (mayo-junio 2006), augura una expansión internacional aún mayor que la actual en los tiempos que se avecinan.

En este contexto, la demanda de cursos de español se ha visto incrementada por el turismo internacional, los intercambios estudiantiles y de posgraduados, como también por lectorados y convenios entre universidades que advierten la necesidad



de compartir propuestas y desarrollar nuevas metodologías para su enseñanza, a fin de ampliar el campo de utilización y de cuidar la calidad de su aprendizaje.

Por consiguiente, su estudio representa no solo el conocimiento de una lengua y sus variaciones diatópicas, sino también el acercamiento a la inmensa riqueza cultural tanto de España como de América, aspectos que se han tenido en cuenta en la elaboración del currículo de la Especialización como carrera de posgrado.

Formación docente en ELE: fundamentos y organización de la carrera de posgrado *Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera* en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT.¹

La gran cantidad de hablantes del español en el mundo, tanto de nativos como de los que lo eligen como segunda lengua, lo ubica en un segundo lugar a nivel internacional.

Su enseñanza-aprendizaje como lengua extranjera se transformó en una necesidad que requiere instrumentación teórico-práctica. Por tanto, esta especialización pretende cubrir de manera sistemática esos conocimientos y brindar al futuro especialista las herramientas específicas para un óptimo desempeño.

Convencidos de que el estudio de una lengua – y, en nuestro caso, el español- representa no sólo el aprendizaje de una lengua y sus variaciones diatópicas, sino también el acercamiento a la inmensa riqueza cultural tanto de España como de Latinoamérica, en nuestra Institución vienen desarrollándose, desde hace muchos años y hasta la actualidad, tareas de investigación y de aplicación relacionadas con diversos aspectos del español, a través de distintos proyectos de investigación subvencionados por el CIUNT, el CONICET y la SECYT².

Todas estas actividades se constituyen en una práctica preparatoria para lo que hoy es la Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera y para la elaboración de su currículo, que tiene como característica particular considerar: 1) la diversidad del español y las variaciones del español de América, dado que en la extensión de este continente ha alcanzado el estatus de lengua global, y en Occidente, el de segunda lengua global; 2) las concepciones de *multiculturalismo*, *interculturalidad* y *plurilingüismo*, ya que la enseñanza de lenguas debe orientarse hacia el respeto y la explicitación de valores culturales y lingüísticos de todos los hablantes nativos y extranjeros que no sólo forman sino también pasan a formar parte de una comunidad determinada³.

Objetivos

¹ En la elaboración de la currículo de esta carrera de posgrado participó un grupo de profesores pertenecientes al INSIL, dirigidos por la Dra. Elena Malvina Rojas.

² Entre las actividades de investigación cabe mencionar 1) el programa de investigación *El Español de la Argentina en el contexto de la Globalización* que dirige la Dra. Elena Malvina Rojas, integrado por cuatro proyectos de investigación vinculados con las siguientes áreas temáticas: “El español de la Argentina en el contexto de la globalización”; “La realidad oral y escrita y los medios de comunicación en la construcción de las representaciones sociales en la Argentina”; “El aprendizaje de lenguas (español, francés inglés) en el contexto de la globalización: alcances, proyecciones y estrategias en el ámbito educativo”; “Lenguajes, comunicación e identidad en la globalización”; “Lo local y lo global en la planetarización de la cultura. (la novela en lengua española)”; 2) la actividad de la maestría en *Didáctica de las lenguas* que se dedica desde muchos años a atender a nivel de posgrado las necesidades didácticas de las lenguas (español, inglés, francés) que se enseñan en esta Facultad; y 3) los cursos de español para extranjeros coordinados por el Departamento de lenguas extranjeras e indígenas para la comunidad y español para extranjeros.

³ El plurilingüismo se vincula con la formación de la conciencia democrática. La sociedad planetaria ha sido definida por Honorat (1996) como un espacio de diálogo en el que el plurilingüismo constituye un factor de afirmación de las entidades nacionales que favorece los procesos de interacción.



En cuanto a los objetivos fijados para la enseñanza de ELE se ha tenido en cuenta la conexión entre las teorías descriptivas de una lengua, las teorías sobre el aprendizaje de las lenguas y las teorías acerca de los usos a que se destinan esos aprendizajes. De esta manera, al finalizar el cursado de la carrera se espera que el especialista en la enseñanza del español LE haya logrado:

1. Objetivos generales:

Una visión interrelacionada de los distintos elementos de la Didáctica de ELE: currículum, método, estrategias e instrumentos de evaluación.

Competencias para el diseño del currículum de ELE, dentro de un marco de respeto por otras lenguas y otras culturas.

La adecuación de las propuestas de enseñanza de ELE según las necesidades de sus destinatarios y la apertura hacia las diversas variantes idiomáticas en España y América.

Una formación eficaz en tanto facilitador de aprendizajes de competencias socio-pragmalingüísticas, comunicacionales y estratégicas de ELE.

2. Objetivos específicos:

Evaluar la relación entre tarea docente de ELE y las condiciones sociales en que éstas se llevan a cabo.

Reconocer el diálogo, la intervención del interlocutor y la cooperación en el discurso como centrales en un proceso de formación de ELE.

Desarrollar la competencia intercultural en el aula del ELE a través del léxico y las diversas manifestaciones de la cultura hispanoamericana.

Proponer en el aula de ELE un corpus de textos que ofrezca un amplio repertorio de variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Estimular en los aprendices de ELE las competencias orales y escriturales.

Teniendo en cuenta estos objetivos, **el perfil del futuro especialista** sería el de un postgraduado formado con conocimientos sólidos y amplios sobre el español y su ubicación en el mundo actual ya que:

Conocerá la currícula completa de la carrera de Especialización a fin de poder orientar eficazmente a los cursantes que tenga a su cargo en el futuro y hacer, ágilmente, las modificaciones convenientes de manera eficaz.

Mostrará seguridad en sus conocimientos sobre el español desde distintos puntos de vista.

En cuanto a los **destinatarios** de esta carrera en un primer momento se pensó sólo en profesores o licenciados en Letras y en algún otro idioma: Inglés, Francés, Italiano, Portugués, Alemán, etc., por las competencias específicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas. Pero luego se amplió el espectro de destinatarios a profesionales de las Humanidades y de las Ciencias Sociales⁴ por el interés que suscitó en ellos, y porque se consideró que la falta de formación en áreas específicas podría ser cubierta a través de distintas estrategias acordadas con los interesados, y con la misma Carrera, ya que ésta ofrece una formación amplia e integral.

⁴ Es conocido por todos que muchos profesionales de diferentes áreas que viven en países extranjeros se dedican a enseñar español como un medio complementario de subsistencia.



Plan de Estudio⁵

En cuanto al Plan de Estudio, la Carrera contempla el siguiente trayecto curricular:

Primer año:

Gramática en la clase de ELE; Los medios de comunicación en la enseñanza de ELE; La diversidad del español y las variaciones del Español de América; Actos de habla y cortesía conversacional; La cultura, el arte y la literatura en la enseñanza de ELE. Un enfoque intercultural; Lectura y escritura en la enseñanza de ELE.

Segundo año:

Las TICs y la enseñanza de ELE; Los diccionarios en la enseñanza de ELE; Métodos y manuales en la enseñanza de ELE; Didáctica del español como LE; Actitudes y competencia sociolingüística.

Tercer año:

Textos literarios básicos en la clase de ELE; Cine y literatura en la clase de ELE; Evaluación: Evaluación integral final

Experiencia didáctica: ***Gramática en la clase de ELE; La diversidad del español y las variaciones del Español de América; Las TICs y la enseñanza de ELE***⁶

En este apartado consideraremos la experiencia de los docentes a cargo de los dos primeros cursos, dictados en el año 2007, *Gramática en la clase de ELE* y *La diversidad del español y las variaciones del Español de América*, y las expectativas de los docentes a cargo de *Las TICs y la enseñanza de ELE*⁷, que de alguna manera, ejemplificarán los logros y las limitaciones en la formación docente, tanto de los docentes dictantes como de los alumnos de esta nueva especialidad.

1) *Gramática en la clase de ELE:*

Sabemos que uno de los puntos determinantes al elaborar cualquier programa es tener en cuenta al alumno potencial al que va dirigido. Esto nos llevó a considerar a la “Gramática en la clase de ELE” en dos sentidos: como lengua materna por un lado, para recuperar, incorporar, afianzar conocimientos de los alumnos como hablantes nativos, conocimientos que podrían haber sido olvidados por la misma práctica de su ejercicio profesional y por los diferentes lineamientos teóricos en su formación. Y por otro lado, la gramática como herramienta que permita al futuro especialista enseñar al hablante extranjero a reconocer el funcionamiento del sistema lingüístico del español, a descubrir ambigüedades, a introducir variaciones en la estructura sintáctica, en el léxico, en la distribución de la información, a reconocer factores que pueden alterar la gramaticalidad de un enunciado, a formular reglas y a desarrollar el juicio crítico en el momento de producir determinados enunciados en situaciones concretas de comunicación.

Para ello nos propusimos dos enfoques de la gramática: 1) la gramática funcional, con los aportes de Di Tullio, (1997), Gutiérrez Ordóñez (1997), Porto Dapena (1992), entre otros, para establecer la relación “estructura-enunciado”, y 2) la propuesta de una “gramática comunicativa” de Matte Bon (1995), que representa el proceso inverso: “enunciado-estructura”.

⁵ Es importante aclarar que todos los cursos son dictados por un equipo de profesores especializados pertenecientes a la Facultad de Filosofía y Letras; excepto los dos profesores extranjeros a cargo de *Los diccionarios en la enseñanza de ELE* (Alemania), y *Métodos y manuales en la enseñanza de ELE* (España). La carga horaria de cada curso es de 30 horas con un total de 390 horas.

⁶ El dictado de *Gramática en la clase de ELE* está a cargo de la Dra. Ana Ma. Ávila de Jalil; *La diversidad del español y las variaciones del Español de América* a cargo de la Dra. Elena M. Rojas, y como colaboradora la Prof. Doctoranda Ma. del Carmen Pilán de Pellegrini; *Las TICs y la enseñanza de ELE* a cargo de los Profs. Doctorandos María Gabriela Palazzo y Julio César Sal Paz, bajo la supervisión de la Dra. Ana Ma. Avila de Jalil.

⁷ Este curso corresponde al segundo año de la carrera, todavía no dictado, pero importante de incluir porque, una vez realizado el mismo, se confrontará expectativas con resultados reales.



Como sabemos también de la distancia existente entre el destinatario potencial y el destinatario real, iniciamos el curso con una autoevaluación⁸, cuya finalidad era observar el estado de conocimiento real de los alumnos para que tomaran conciencia de su competencia lingüística, y para que nosotros realizáramos las modificaciones correspondientes “in situ” podríamos decir, y de esta manera, poder ofrecer a los alumnos lo que realmente necesitaban.

La experiencia fue positiva. El grupo estaba compuesto por profesores de Inglés y profesores de Letras formados teóricamente, en su mayoría, con los lineamientos de la lingüística textual. Por consiguiente, desconocían o habían olvidado aspectos morfosintácticos sobre los cuales, por pedido de ellos, se hizo hincapié en el desarrollo de las clases, tanto de manera teórica como práctica. También, analizamos el abordaje de la gramática en diferentes textos de español para extranjeros, con el fin de que en el momento de enseñar sean capaces de construir la clase más adecuada a las necesidades de sus alumnos.

2) La diversidad del Español y las variaciones del Español de América:

Dos fueron los objetivos generales que estructuraron este segundo espacio curricular: dar a conocer a los alumnos y hacerlos reflexionar sobre los comienzos de la lengua española en América en general y en el Río de la Plata y la región del Noroeste de nuestro país en particular y estudiar, individualizar y analizar los resultados del contacto del español con otras lenguas: inglés, francés y el italiano.

De los seis ejes temáticos propuestos⁹ por la Dra. Elena Rojas Mayer, quien estuvo a cargo del curso, dicté los correspondientes a la caracterización del español de las distintas regiones de la Argentina, centrándome sobre todo en la del Río de la Plata y el Noroeste; y luego el eje dedicado al contacto del español de nuestro país con otras lenguas: por un lado, el contacto debido a la inmigración (italiano, francés) y, por otro, la presencia del inglés como producto de la globalización.

Tomamos como bibliografía básica los estudios de María Beatriz Fontanella de Weinberg y de Elena Rojas, para que, en base a la lectura y explicación de las características fonológicas, morfológicas, sintácticas y sobre todo léxicas de cada región, las alumnas pudieran analizar y reflexionar acerca de las posibles maneras de presentar a los futuros alumnos de ELE las diferentes variedades diatópicas del español de Argentina. Como una forma de ejercitación para la preparación de material para usar con los futuros alumnos, trabajamos con la selección de textos de tangos y canciones y la formulación de distintos tipos de actividades que permitieran en el momento de su aplicación, el reconocimiento de los diferentes niveles de análisis (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico) y, sobre todo, evidenciar la particular riqueza léxica de nuestra lengua.

3) Las TICs y la enseñanza de ELE:

Como ya se dijo, este curso aún no se ha desarrollado, razón por la cual nos referiremos puntualmente a objetivos y metodología previstos en relación con expectativas pedagógicas y no con resultados ya obtenidos.

En consonancia con los objetivos generales de la Especialización, nuestro propósito es promover la formación eficaz del alumno en el área comunicacional y discursiva con el fin de: proporcionar conocimientos para el desarrollo de habilidades vinculadas con las TICs e integrarlas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE; finalmente, promover criterios para la evaluación y el diseño creativo y colaborativo de materiales y recursos en red.

⁸ La misma se adjunta en un apéndice al final del trabajo.

⁹ Ver programación general.



En el desarrollo del programa se prevé combinar la teoría y la práctica, siendo esta última nuestro foco principal de atención, ya que será a través del uso en contexto que propiciaremos la generación del conocimiento.

El punto de partida que estructura esta propuesta se sustenta en la convicción de la necesidad y posibilidad de articular la enseñanza del español como lengua extranjera con las nuevas tecnologías. En consecuencia, pretendemos que nuestros alumnos adquieran habilidades y competencias en el empleo de las TICs atendiendo a dos direcciones:

El español en las TICs (principalmente, Internet): aquí nos centraremos en un enfoque comunicativo de la lengua a través de distintos géneros del Ciberespacio y atendiendo a fines específicos.

Las TICs como herramienta y soporte de la práctica de enseñanza del español como segunda lengua.

El perfil de los estudiantes de esta carrera nos revela que emplean de modo intuitivo las TICs, y que además poseen fundamentos lingüísticos de base. Sin embargo, estos conocimientos tendrán que integrarse y sistematizarse con fines pedagógicos para proporcionar aprendizajes significativos en el campo de la enseñanza de ELE.

Para **concluir**, podemos (1) decir que el programa de cursado refiere los diferentes aspectos que caracterizan a la carrera: diversidad, multiculturalismo, interculturalidad, plurilingüismo, pensados siempre desde una perspectiva didáctica que, en definitiva, es la que va a formar al futuro especialista. (2) destacar la amplitud de criterio de los docente dictantes ya que, siempre atentos a las solicitudes de los alumnos, están dispuestos a realizar modificaciones en el dictado sin descuidar los contenidos de base. Y por último (3) debemos resaltar, teniendo en cuenta la fundamentación y metodología de los cursos, la puesta en relación de los conocimientos teóricos con la efectiva producción práctica a través de la multiplicidad de material práctico entregado a los alumnos para puedan ser utilizados en diversos contextos comunicativos.

Bibliografía

- Andión Herrero, Ma. Antonieta 2003: " El léxico americano en los manuales españoles de E/LE. Consideraciones" en *Lengua, Variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Vol I. Madrid. Arco Libros.
- CRUZ PIÑOL, M. 1999: "La red hispanohablantes. La Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera", IV Congreso Internacional de AILASA (Association of Iberian and Latin American Studies of Australasia), Universidad de La Trobe, Melbourne, Australia, 8 - 10 de julio de 1999; *Especulo*, Revista de Estudios Literarios 13 (2000). Disponible en URL: http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html
- CRUZ PIÑOL, M. 2001: "La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?" en, *Mosaico*. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español (Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo) 7 (diciembre): 10-19. Disponible en URL: <http://www.sgci.mec.es/be/mosaico075.pdf>
- Di Tullio, A. 1997 *Manual de gramática del español. Desarrollos teóricos. Ejercicios. Soluciones*. Buenos Aires. Edicial.
- Gutiérrez Ordóñez, S. 1007. *Principios básicos de sintaxis funcional*. Madrid. Arco Libros.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz 2000: *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires. Edicial.
- Matte Bon, F. *Gramática comunicativa del español. De la idea a la lengua*. Tomo II. España. Edelsa.
- Porto Dapena, J. 1992. *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento, agente*. Madrid. Arco Libros.
- Rojas Mayer, E. 1981: "Variaciones sociolingüísticas en el español de Tucumán" en *Simposio Internacional de Lengua y Literaturas Hispánicas*. Departamento de Humanidades Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca.



APENDICE

Carrera de posgrado: Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Sede: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán

Cuerpo Académico:

Directora: Dra. Ana María Avila de Jalil

Co-Directora: Dra. Elena Acevedo de Bomba

Docentes:

Dra. Elena M. Rojas Mayer (UNT)

Dra. Nilda Flawiá de Fernández (UNT)

Dra. Marta María Baralo (España)

Dr. Reinhold Werner (Alemania)

Dra. Elena Acevedo de Bomba (UNT)

Dra, Ma. Soledad Alonso de Rúffolo (UNT)

Dra. Ana Ma. Ávila de Jalil (UNT)

Dra. Silvina Douglas (UNT)

Dra. Silvia Agüero (UNT)

Dra. Elisa Cohen de Chervonagura (UNT)

Dra. Constanza Padilla (UNT)

Mg. Pedro Arturo Gómez (UNT)

Prof. Colaboradores:

Prof. Silvia D. Maldonado (UNT)

Prof. Ma. Del Carmen Pilán de Pellegrini (UNT)

Prof. Ma. Del Carmen Mora de Nieva (UNT)

Prof. Mercedes Borkosky T)

Prof. Esther Lopez (UNT)

Prof. Gabriela Palazzo (UNT)

Prof. Julio César Sal Paz (UNT)